
Marisa Censabella

Instituto de Investigaciones Geohistóricas
mcensabella@bib.unne.edu.ar
Argentina

Resumen

Este artículo trata sobre los mecanismos de derivación nominal deverbativa de la lengua toba (familia Guaycurú, Argentina) estudiados a partir de un *corpus* de diez horas de texto libre narrativo y de los ítems léxicos presentes en el *Vocabulario Toba* de Buckwalter (1980). Se presenta la derivación —a partir de raíces verbales— de nombres de acción y de nombres agentivos, instrumentales, locativos, pacientivos y resultativos. En todos los casos observamos la selección de género que cada uno de estos afijos selecciona, poniendo en evidencia que dicho mecanismo es de orden morfológico, salvo cuando los derivados indican la noción de persona, y en consecuencia expresan el sexo de los derivados agentivos. Finalmente, desde una perspectiva de análisis sincrónico-dinámica, proponemos la hipótesis que el comportamiento del derivado resultativo estaría indicando el surgimiento de una diátesis pasiva en esta lengua

Palabras clave: lengua toba - mecanismos de derivación - nominalización deverbativa - género - pasiva

Keywords: *toba language – derivation mechanisms – deverbative nominalization - gender – passive*

Fecha de recepción: 28/03/2005

Fecha de aprobación: 06/06/2005

Nominalización deverbativa en toba

El toba¹ es una lengua con un alto grado de síntesis cuyos sintagmas nominales y verbales pueden componerse de varios morfemas. En este artículo expondremos los mecanismos de derivación nominal deverbativa es decir, las formas que posee la lengua para derivar, por medio de afijos, bases nominales a partir de raíces o bases lexicales verbales. El corpus utilizado para analizar el tema consiste en diez horas de texto libre transcripto y traducido morfema a morfema; también utilizamos el contenido del *Vocabulario Toba* de Alberto Buckwalter. Se presenta, además, algunos aspectos de la dinámica del sistema de la nominalización deverbativa, específicamente referida al comportamiento de los pacientivos y resultativos. Brevemente, exponemos la problemática del género asociada a estos derivados.

En esta lengua, el alto grado de síntesis y los cambios morfofonológicos resultantes oscurecen la identificación de los morfemas que componen los sintagmas verbales y nominales, hecho que ha provocado distintas segmentaciones e interpretaciones de la función y significado de ciertos morfemas en la bibliografía existente. Frente a un sintagma verbal, por ejemplo, una primera tarea consiste en identificar el límite entre el sector lexical del sintagma (raíz + afijos derivativos) y el sector de las flexiones. A tal fin se debe observar la ubicación de los morfemas discontinuos en la 1ª y 2ª personas del plural. En (1), los sintagmas verbales de la columna de la derecha están conjugados en 1RA PL cuyo significante discontinuo es *sV...q*. Todos los morfemas que se encuentran a la izquierda del segundo segmento de la 1RA PL son de carácter lexical (raíz + afijos derivativos) mientras que los morfemas que se encuentran a la derecha de dicho segmento, son morfemas gramaticales o flexivos (las bases están entre corchetes y el morfema discontinuo en negrita):

(1)

y-[alat-аван-аван]	s -[alat-аван-аван]- aq
3T-[[abandonar-AGT]-AGT]	1PL-[[abandonar-AGT]-AGT]-1PL
(él) hace que alguien abandone	hacemos que alguien abandone
(él) ordena que alguien abandone	
r-[yo-воо]-tak	si -[yo-воо]- aq -tak
3I-[lavar-AGT]-PROG	1PL-[lavar-AGT]-1PL-PROG
(él) está lavando	estamos lavando

Antes de presentar los sufijos nominales deverbativos se expone el valor del afijo verbal *-аван* y su reduplicación para poder comprender las variaciones actanciales que acarrea. Desde una perspectiva semántica, este sufijo indica que la acción expresada por el morfema lexical se realiza de manera consciente y voluntaria por el agente; desde un punto de vista netamente sintáctico el sufijo es un indicador de variaciones en la valencia. La base compuesta por la [raíz + AGT] es admitida sólo en sintagmas verbales intransitivos.² Los tres primeros sintagmas de la columna de la derecha en (2) se utilizan para contestar las preguntas: *¿Qué hace?*, *¿Qué está haciendo?*, *¿Qué sucede?* Como se ve claramente, la utilización de este afijo disminuye la transitividad del verbo. Obsérvese que el sintagma, al estar expresado con el aspecto progresivo, pierde la *-n* final del morfema *-аван* por modificaciones morfofonológicas:³

(2)

i-yo-tak na mantel
 na mantel DAC mantel
 está lavando este mantel

r-yo-ɣon
 3I-lavar-AGT
 (él) lava

r-yo-ɣoo-tak
 3I-lavar-AGT-PROG
 está lavando

ra-maze i-tawan ra José
 DPA-P3 3T-ayudar DPA José
 él ayuda a José

r-tawn-aɣan
 3I-ayudar-AGT
 (él) ayuda

woʔo ra setawn-aɣan
 PRES.EX DPA 1-ayudar-AGT
 Sucede que ayudo

Por el contrario, el mismo afijo reduplicado aumenta la valencia verbal e incorpora otro participante, un instigador:

(3)

r-tawn-aɣan
 3I-ayudar-AGT
 (él) ayuda

i-tawn-aɣan-aɣan
 3T-ayudar-AGT-AGT
 (él) hace que (otro) ayude
 (él) ordena que (otro) ayude

i-tawn-aɣan-aɣaa-tak
 3T-ayudar-AGT-AGT-PROG
 (él) está haciendo que(otro) ayude

se-tawn-aɣan-aɣan-aq-tak
 1PL-ayudar-AGT-AGT-1PL-PROG
 estamos haciendo que (otro) ayude

Nombres de acción

Esta lengua posee dos sufijos deverbativos nominalizadores de acción.

- Sufijo *-ka* «nominalizador no-agentivo»

Se utiliza para derivar nombres de estados o de eventos no manejables por el ser humano. Todos los nominales que utilizan este derivado seleccionan el género masculino:⁴

(4)

r-alola	ra	n-alola-ka
3I-estar enfermo	DPA	3IPOS-estar enfermo-NOM1
(él) está enfermo		esta enfermedad
s-oʔo-che	ra	n-oʔocha-ka
1-dormir	DPA	3IPOS-dormir-NOM1
(yo) duermo		este sueño
i-lew	ra	n-lew-aka
3T-morir	DPA	3IPOS-morir-NOM1
(él) muere		esta muerte

- Sufijo *kak* «nominalizador agentivo»

Se utiliza para nominalizar acciones y eventos realizados voluntariamente por el ser humano, también puede incluir eventos con menor control por parte del agente como estornudar y bostezar. Las bases verbales sobre las que opera son tanto transitivas como intransitivas y —al igual que el sufijo anterior— seleccionan el género masculino:

(5)

r-asot	ra	n-asot-akak
3I-mover los pies	DPA	3IPOS-mover los pies-NOM2
(él) baila		este baile
n-wiʔ	ra	n-wir-akak
3M-llegar	DPA	3IPOS-llegar-NOM2
(él) se llega		esta llegada
r-qache	ra	n-qache-kak
3T-robar	DPA	3IPOS-robar-NOM2
(él) roba		este robo

i-yo	ra	l-yo-ʋok
3T-lavar	DPA	3POS-lavar-NOM2
(él) lava		este su lavado

Obsérvese que podríamos haber segmentado estos sufijos y el afijo *-aʋan* de otra manera: *-ka* para indicar “nombre de acción”, *-∅* “eventos no-agentivos”, *-k* “acción/evento agentivo” y *-n* “verbalizador”. Efectivamente, el sintagma verbal agentivo del primer ejemplo en (2) bien podría glosarse ‘él hace el lavado’ y segmentarse de esta forma: *r-yo-ʋo-n* ‘3I-lavar-NOM-VERB’. Sin embargo hemos decidido no hacerlo por razones de economía expositiva, ya que cuando dicho el afijo *-aʋan* se reduplica, mantiene la *-n* final y tantas segmentaciones volverían muy confusa la traducción de sintagmas y oraciones.

A continuación se presentan las nominalizaciones deverbativas agentiva, instrumental, pacientiva, objetiva y locativa. No expondremos la derivación de nominales a partir de otros nominales; estos últimos son más numerosos y menos predecibles en su utilización, la lengua posee varios para nominalización agentiva especialmente (Censabella 2002:269 y sig.).

Nominalización deverbativa agentiva

La derivación agentiva, es decir los nombres deverbativos que indican la persona que realiza una acción, son:

- Sufijo *-aq* «persona»

Se utiliza para derivar nombres a partir de bases verbales. Indica la persona que realiza la acción de manera frecuente o permanente. Al tratarse de un sufijo que indica la noción de “persona”, el derivado selecciona obligatoriamente la determinación de género, expresado en estos casos como *-∅* para el masculino y *-a* para el femenino:

(6)

n-ariʋoña	ra	pyoʋon-aq-∅
3M-chupar/DAT/AL	DPA	chupar-PERS2-MASC
(él) chupa algo		este chamán
	a-ra	pyoʋon-aq-a
	FEM-DPA	chupar-PERS2+FEM
		esta chamana
r-atan-n-aʋan	ra	n-atan-n-aʋan-aq-∅
3I-[remedio-VERB]-AGT	DPA	3IPOSS-[remedio-VERB]-AGT-PERS2-MASC

3I-sanar-AGT (él) sana	DPA	3IPOSS-sanar-AGT-PERS2-MASC este médico
	a-ra	n-atan-n-aʁan-aʁ-a
	FEM-DPA	3IPOS-[remedio-VERB]-AGT-PERS2-FEM
	FEM-DPA	3IPOS-sanar-AGT-PERS2-FEM esta médica
y-awan 3T-mirar (él) mira	na	n-awan-aʁan-aq-∅
	DPA	3IPOS-mirar-AGT-PERS2-MASC este vigilante
	a-na	n-awan-aʁan-aʁ-a
	FEM-DPA	3IPOS-mirar-AGT-PERS2-FEM esta vigilanta

Sufijo -y «persona que realiza la acción»

Este sufijo es el más utilizado para indicar la noción de persona. A diferencia del anterior, la expresión del género se realiza mediante *-k* para el masculino y *-∅* para el femenino:

(7)

i-woq 3T-acercarse (él) se acerca (hasta algo)	ra	woq-ay-k
	DPA	acercarse-PERS1-MASC este (hombre) curioso
	a-ra	woq-ay-∅
	FEM-DPA	acercarse-PERS1-FEM esta (mujer) curiosa
r-aman-aʁan 3I-pintar-AGT (él) pinta	ra	?amen-aʁan-aʁan-ay-k
	DPA	pintar-AGT-AGT-PERS1-MASC este pintor (capataz, hace que otro pinte)
	a-ra	?amen-aʁan-aʁan-ay-∅
	FEM-DPA	pintar-AGT-AGT-PERS1-FEM esta pintora

Este sufijo se utiliza para derivar la noción de una persona que realiza la acción o el evento expresado por la base verbal. A diferencia del anterior, expresa el agente de una acción o evento cualquiera, mientras que el sufijo -

aq se utiliza para un conjunto más restringido de nominales agentivos, especialmente aquellos que se refieren a actividades más frecuentes u oficios. Para ciertas bases verbales, especialmente para aquellas que se refieren a actividades frecuentes, encontramos que es posible utilizar los dos sufijos para indicar el agentivo. Por el momento, no podemos decir con certeza si se utilizan de manera indistinta o si los hablantes son conscientes del matiz diferenciado en el significado.

(8)

r-awoʔon	ra	wʊʔon-aka-y-k
ʒI-asar	DPA	asar-NOM1-PERS1-MASC
(él) asa		este asador (persona que asa)
	ra	n-awoʔon-aq-Ø
	DPA	ʒIPOS-asar-PERS2-MASC
		este asador (persona que asa)
r-tawan-akan	ra	tawn-akan-aka-y-k
ʒIA-ayudar-AGT	DPA	ayudar-AGT-NOM1-PERS1-MASC
(él) ayuda (INTR)		este ayudante (el que ayuda)
	ra	n-tawn-akan-aq-Ø
	DPA	ʒIPOS-ayudar-AGT-PERS2-MASC
		este ayudante (el que ayuda)

Obsérvese que los derivados agentivos construidos con *-aq* mantienen el determinante poseedor indeterminado de 3ª persona. Si glosáramos el derivado obtendríamos “el ayudante de alguien [desconocido]”. Sin embargo dicho sufijo no aparece en derivados de alta frecuencia de utilización: *watakanaq* ‘policía’, *pyʊʊʊʊnaq* ‘chamán’, hecho que pone en evidencia —quizás— la corta vida de aquellos y la larga de éstos.

Nominalización deverbativa instrumental

La noción de instrumental está vehiculizada por un afijo especial cuya característica esencial es que puede comportarse —según las determinaciones que reciba— tanto como un sintagma nominal como uno verbal.⁵ En los ejemplos que vemos a continuación —tomados del *Vocabulario* de Buckwalter— los derivados, marcados entre corchetes, pueden recibir determinaciones específicas tanto a sintagmas verbales (ejemplos de la columna central) como a sintagmas nominales (ejemplos de la columna derecha). La utilización del afijo “instrumental” sobre cualquier base léxica

tiene como consecuencia el aumento del grado de transitividad de la misma. Obsérvese que las bases encerradas entre corchetes son idénticas. El género que selecciona este sufijo es siempre masculino:

(9)

i-ʔen	i-[ʔen-aʔat]	ra	l-[ʔen-aʔat]
3T-imitar	3T-imitar-INSTR	DPA	3POS-imitar-INSTR
(él) se burla	(él) imita	este su nombre	
ra-paqa	ya-[paqa-ya-ʔat]	ra	la-[paqa-ya-ʔat]
3I-caliente	3T-caliente-V+1-INSTR	DPA	3POS-caliente-V+1-INSTR
está caliente	(él) calienta (algo)	este su poncho (objeto para calentar)	

Cuando el derivado especial “instrumental” se une a una base verbal estativa resulta una base derivada transitiva:

(10)

wa-kak		ya-kag-aʔat			
3E-estar roto		3T-estar roto-INSTR			
(él/algo) está roto		(él) rompe			
wa-kak	na	i-waq	ya-kag-aʔat	so	ashina
3E-estar roto	DPA	3POS-brazo	3T-estar roto-INSTR	DAL	asno
Está roto mi brazo, lo rompió aquel asno. BUCK					

El instrumental posee otra característica particular dentro del sistema de los afijos derivativos: puede reduplicarse. El morfema “instrumental” ubicado más a la derecha formará un nuevo derivado a partir del derivado que ya posee el primer “instrumental”, ubicado más a la izquierda. Cuando esto sucede se produce una variación formal del afijo ubicado más cerca de la raíz lexical (metátesis con ensordecimiento de la fricativa uvular):

(11)

1-kag-aqt-aꞑat
 3POS-[estar roto-INSTR]-INSTR
 3pos-[romper-INSTR]
 su martillo (su instrumento para romper)

na-rala-qt-aꞑat
 3IPOS-[renovar-INSTR]
 3IPOS-[estar nuevo-INSTR]-INSTR
 el repuesto (el instrumento para renovar)

El afijo instrumental puede formar derivados a partir de raíces lexicales verbales simples o de bases verbales conformadas por la raíz lexical más el afijo agentivo *-aꞑan*. Obsérvese que los mismos derivados utilizados en sintagmas verbales pueden, mediante otro afijo, nominalizarse; prueba contundente de que se trata de derivados y no de categorías flexivas. En los ejemplos de la columna derecha en (12) se comprueba que el valor agentivo del afijo *-aꞑan*, ya que se utiliza cuando la acción es realizada de manera consciente, voluntaria y controlada por el agente; siempre que se utilice este afijo la energía para provocar la acción emana de un agente y de allí su selección para estos neologismos:

(12)

1-asher-aꞑat
 3POS-soplar-INSTR
 (su instrumento que sopla)
 su ventilador eléctrico

1-asher-aꞑan-aꞑat
 3POS-soplar-AGT-INSTR
 (su instrumento con el que él sopla)
 su inflador

sa-chek
 1-masticar, cortar
 mástico

n-cheg-aꞑan-aꞑat
 3IPOS-masticar,cortar-AGT-INSTR
 (el instrumento con el que él corta)
 el serrucho

se-waꞑan
 1-golpear
 golpeo

1-waꞑan-aꞑan-aꞑat
 3POS-golpear-AGT-INSTR
 (su instrumento con el que él golpea)
 su látigo

Nominalizaciones deverbativas pacientivas

Se trata de nombres que designan el paciente del verbo nominalizado, puede tratarse de una persona o de un objeto. En (13) los derivados pacientivos seleccionan el género femenino:

(13)

i-chiken 3T-lanzar con honda (él) lanza	a-ra FEM-DPA	l-cheken-a-Ø 3POS-lanzar con honda-PAC esta su flecha
i-wak-an 3T-[mano-VERB] 3T-golpear (él) golpea	a-ra FEM-DPA	l-wak-an-a-Ø 3POS-[mano-VERB]-PAC-FEM 3POS-golpear-PAC-FEM este su tambor
i-λigot 3T-remar (él) rema	a-ra FEM-DPA	l-λyokt-a-Ø 3POS-remar-PAC-FEM esta su canoa
i-meten 3T-mirar (él) mira	a-ra FEM-DPA	l-mehn-a-Ø 3POS-mirar-PAC-FEM esta su revista
ya-qaleten 3T-hacer girar, hilar (él) hila	a-ra FEM-DPA	l-qalehn-a-Ø 3POS-hilar-PAC-FEM esta su madeja

En cambio en (14), los derivados pacientivos seleccionan el género masculino. En el segundo ejemplo, el instrumental *-kat* ya está lexicalizado, pero aún podemos observar que se trataba inicialmente de un afijo, ya que al producirse la nominalización pacientiva, el mismo cambia su significante:

(14)

y-asow-aꞑat 3T-[es culpable-INSTR] 3T-tiene culpa de (él) tiene culpa de (algo)	ra DPA	l-asow-aqt-a-k 3POS-[es culpable-INSTR]-PAC-MASC 3POS-tiene culpa de-PAC-MASC este su perjudicado
i-paꞑat 3T-trenzar	ra DPA	l-paqt-a-k 3POS-trenzar-PAC-MASC

(él) trenza (algo) este su (objeto) trenzado

Obsérvese cómo la alternancia femenino / masculino brinda en estas bases referencia a la forma o tamaño del nominal derivado:

(15)

i-wet	a-ra	l-wet-a-Ø
3TA-tener dolor	FEM-DPA	3POS-tener dolor-PAC-FEM
(él) tiene dolor (TRN)		este su grano
	ra	l-wet-a-k
	DPA	3POS-tener dolor-PAC-MASC
		esta su lastimadura

En otros casos, el afijo pacientivo aparece junto a una base lexical compuesta de la raíz verbal, el sufijo agentivo *-awan* y el aspecto continuo gramaticalizado *-ta*.⁶

(16)

y-apawagen
3T-intercambiar conocimientos
(él) enseña

r-apawagen-ata-wan
3I-[intercambiar conocimientos-CONT]-AGT
(él) enseña (hace que se esté aprendiendo)

	ra	l-apawagen-ata-k
	DPA	3POS-intercambiar conoc.-CONT/PAC-MASC
		este su alumno

	a-ra	l-apawagen-ata-Ø
	FEM-DPA	3pos-intercambiar conoc.-CONT/PAC-FEM
		esta su alumna

y-ilen
3T-incitar
(él) incita

r-elen-ata-kan	ra	l-len-ata-k
3I-incitar-CONT-AGT	DPA	3POS-incitar-CONT/PAC-MASC
(él) incita		este su incitado

Nominalización deverbativa objetiva / resultativa

Se trata de una noción diferente de la anterior, en estos casos se hace referencia al objeto “resultado de la acción del verbo”, no al paciente de la acción verbal. Para constatar las diferencias con el sufijo anterior, veamos los derivados a partir de las mismas bases verbales:

(17)

i-chiken	ra	l-cheken-ek
3T-lanzar con honda	DPA	3POS-lanzar con honda-RESULT
(él) pega con honda		este su arco

i-wak-an	ra	l-wak-an-ek
3T-[mano-VERB]	DPA	3POS-[mano-VERB]-RESULT
3T+golpear	DPA	3POS-golpear-VERB-RESULT
(él) golpea		este su golpe

i-meten	ra	l-mehn-ek
3T-mirar	DPA	3POS-mirar-RESULT
(él) mira		este su televisor

ya-qaleten	ra	l-qalehn-ek
3T-hacer girar, hilar	DPA	3POS-hilar-RESULT
(él) hila		esta su manta hilada

Nominalización deverbativa locativa

En este caso encontramos tres sufijos que indican “lugar”; el primero es específicamente un nominalizador deverbativo, los otros dos derivan la noción de lugar u objeto donde se desarrolla la acción a partir de bases verbales nominalizadas.

- Sufijo -qa? «lugar»

Indica el lugar donde se desarrolla una actividad sin hacer referencia a las características físicas del mismo. Es el único sufijo locativo que forma directamente un derivado nominal a partir de la raíz o base verbal. Todos estos nominales son masculinos:

(18)

i-men	ra	men-qa?
3T-intercambiar bienes	DPA	intercambiar bienes-LUG
(él) vende		este mercado (al aire libre)
r-an-aʁan	ra	l-an-aʁan-qa?
3I-dar-AGT	DPA	3POS-dar-AGT-LUG
(él) siembra		este su sembrado
re-lom-aʁan	ra	l-lom-aʁan-qa?
3I-ordeñar-AGT	DPA	3POS-ordeñar-AGT-LUG
(él) ordeña		este su tambo

- Sufijo -la? «lugar» en el sentido de objeto donde se realiza la acción del verbo

Permite derivar nombres a partir de bases verbales nominalizadas. El afijo *-la?* se asocia a objetos chatos, a veces redondos; también a lugares abiertos, sin demarcación exacta de límites. Todos estos nominales están expresados en género masculino.⁷

(19)

r-awoʁon	ra	
3I-asar/AGT	DPA	
(él) asa		esta su parrilla
y-achi?	ra	l-achowon-aʁa-la?
3T-llevar	DPA	3POS-llevar/AGT-NOM1-LUG1
(él) lleva		este su portaequipaje
n-soʔo-ñi	ra	n-soʔo-ʁa-la?
3M-inclinarse-AB	DPA	3IPOS-inclinarse-NOM1-LUG1
(él) se sienta		este banco de alguien

- Sufijo -ki «lugar»

Como el sufijo anterior, deriva nombres a partir de bases verbales nominalizadas; ambos comparten una gran cantidad de bases. Se utiliza para derivar nombres de objetos alargados, en ocasiones pequeños y en posición vertical; también para designar lugares cerrados o con límites bien definidos.

(20)

r-awoʔon	ra	l-awoʔon-aʔa-ki
3I-asar/AGT	DPA	3POS-asar/AGTNOM1-LUG2
(él) asa		este su horno
y-achiʔ	a-ra	l-acho-ʔon-aʔa-ki
3T-llevar	FEM-DPA	3POS-llevar-AGT-NOM1-LUG2
(él) lleva		esta su valija
sa-paʔagen	ra	na-paʔagen-aʔa-ki
1-enseñar	DPA	3IPOS+enseñar+NOM1+LUG2
enseño		esta la escuela de alguien

El tamaño y tal vez la forma estarían seleccionando el género de los derivados nominales en *-ki*. Estos derivados son los únicos en seleccionar uno u otro género en los determinantes demostrativos sin por ello sufrir modificaciones en la base. A diferencia del sufijo *-qaʔ* que indica ‘lugar abierto’, *-ki* hace referencia a lugares cerrados, a objetos o a períodos de tiempo con límites bien definidos, ejemplo:

(21)

i-men	na	men-qaʔ	na	men-aʔan-aki
3T-vender	DAC	vender-LUG	DAC	vender-AGT-LUG2
(él/ella) vende	este mercado			este almacén
r-an-aʔan	na	l-an-aʔan-aqaʔ	na	l-an-aʔan-aʔa-ki
3I-dar-AGT	DAC	3POS-dar-AGT-LUG	DAC	3POS-dar-AGT-NOM1-LUG2
(él) siembra	este su sembrado			este su tiempo de siembra

Con respecto a la selección del género, no hemos podido encontrar una regla de asignación. Si bien los nominales en (22) hacen referencia a objetos pequeños y seleccionan el femenino y los de (23) se refieren a objetos más grandes y seleccionan el masculino:

(22)

a-na	l-akip-y-aʁa-ki	a-na	l-ashir-aʁan-aʁa-ki
FEM-DPA	3POS-sed-V+1-LUG2	FEM-DPA	3POS-soplar-AGT-NOM1-LUG2
esta	su cantimplora	esta	su pipa

(23)

na	l-alo-ya-ʁa-ki	na	l-wosha-ʁa-ki
DPA	3POS-animal-V+1-LUG2	DPA	3POS-cocinar-NOM1-LUG2
este	su corral	esta	su cocina

Existen otros derivados en los que este criterio basado en el tamaño no opera:

(24)

a-na	l-atan-n-aʁan-aʁa-ki	a-na	l-eda-ʁan-aʁa-ki
FEM-DPA	3POS-[remedio-VERB]-AGT-NOM1-LUG2	FEM-DPA	3POS-libro-AGT-NOM1-LUG2
este	su hospital (donde cura)	esta	su biblioteca

En estos casos, puede suceder que al tratarse de neologismos, exista una mayor tendencia a utilizar el femenino, como hemos visto en trabajos anteriores (Censabella 2004).

Sincronía dinámica de los sufijos pacientivo y resultativo

Tal como vimos más arriba, es clara la diferencia de matiz semántico entre los sufijos *-a* y *-ek*, obsérvese el cambio de significado en (25): la madeja es el objeto (PACIENTE) que recibe la acción de hilar mientras que la manta hilada es el objeto (RESULTANTE) de la acción de hilar:

(25)

ya-qaleten	a-ra	l-qalehn-a-Ø	ra	l-qalehn-ek
3T-hilar	FEM-DPA	3POS-hilar-PAC-FEM	DPA	3POS-hilar-RESLT
(él) hila	esta	su madeja	su	manta hilada

En otros casos, sin embargo, es difícil separar la noción resultativa de la pacientiva; hemos observado una tendencia a ser utilizados como sinónimos. En los ejemplos que siguen —extraídos del *Vocabulario* de Buckwalter— ambos nominales derivados son presentados como sinónimos. Sin embargo, creemos que se distinguen. Interpretamos el primero como un nominal deverbativo resultativo y el segundo como uno pacientivo, aunque por el

momento carecemos de corpus donde la conmutación confirme nuestra hipótesis expresada entre paréntesis:

(26)

i-kiʔaʔan		l-kiʔaʔan-ek
3T-dar de comer		3POS-dar de comer-RESULT
(él) da de comer (a otro)		su alimentado (objeto que ayuda en la acción de alimentar)
		l-kiʔaʔan-ta-k
		3POS-dar de comer-CONT/PAC-MASC
		su alimentado (persona que está siendo alimentada)

Sí son sinónimos cuando operan sobre bases factitivas. En estos casos, los sufijos son interpretados con valor resultativo ambos, uno para indicar el sexo femenino *-a* y el otro para el masculino *-ek*:

(27)

r-woshe	a-ra	l-wosh-aʔan-aʔan-a-Ø
3I-cocinar	FEM-DPA	3POS-[[cocinar-AGT]-AGT]-PAC-FEM
(él) cocina		3POS-mandar hacer cocinar-PAC-FEM
		esta su cocinera
	ra	l-wosh-aʔan-aʔan-ek
	DPA	3POS-cocinar-AGT-AGT-RESULT
		3POS-mandar hacer cocinar-RESULT
		este su cocinero
i-ʔigot	ra	l-ʔikt-aʔan-aʔan-ek
3T-remar	DPA	3POS-[[remar-AGT]-AGT]-RESULT
(él) rema		3POS-manda hacer remar-RESULT
		este su remero

Otro aspecto relevante para el tema que nos ocupa es el efecto semántico que produce la sumatoria de los sufijos paciente y resultativo, de lo que resulta un nominal derivado que indica un nombre de acción. Este nominal derivado aparece frecuentemente determinado por el paradigma posesivo *ñ-* que indica menor grado de alienabilidad que otros paradigmas posesivos (Messineo 2000:177) y se podría glosar de la siguiente forma: ‘el resultado del evento o

acción ocurrida sobre un paciente'. Obsérvese la diferencia con el nominal resultativo en la forma de la 1 y 2 personas del plural:

(28)

	ñi-kan-a-g-ek 1POS-perseguir-PAC-MASC-RESULT mi persecución (que sufro)
qar-kan-ek 1PLPOS-perseguir-RESULT nuestro perseguido (nuestra presa)	qan-kan-a-g-ek 1PLPOS-[[perseguir-PAC-MASC]-RESULT] nuestra persecución (que sufrimos)
qar-kan-k-i 2PLPOS-perseguir-RESULT-2PLPOS vuestro perseguido (vuestra presa)	qan-kan-a-g-ik-i 2PLPOS-perseguir-PAC-MASC-RESULT-2PLPOS vuestra persecución(que uds. sufren)

Obsérvese en (28) que el segundo segmento del morfema posesivo discontinuo de 2PL se ubica a la derecha del derivado, lo que prueba que efectivamente *-agek* es un sufijo derivativo y no una categoría flexiva. Veamos cuatro oraciones elicítadas. En la primera la raíz lexical está expresada como verbo, en la segunda como un nominal resultativo —aquí con un fuerte matiz pacientito— y en la tercera como un nominal nombre de acción pacientivo:

(29)

i-kaa-tak So pyoq
3T-perseguir-PROG DAL perro
(él) está persiguiendo a aquel perro. RP-DIC

so-m qom-l?ek wo?o so l-kan-ek
DAL-TOP toba-GENT PRES.EX DAL 3POS-perseguir-RESULT
aquel toba hay aquel su perseguido
aquel toba tiene su presa. RP-DIC

so José woʔo so-m n-kan-a-g-ek
 DAL José PRES.EX DAL-TOP 3IPOS-perseguir-PAC-MASC-RESULT
 Aquel José hay aquella su persecución
 Aquel José sufre persecución. RP-DIC

Nominalización deverbativa resultativa y el surgimiento de una diátesis pasiva

El toba no posee una diátesis pasiva sino una impersonal donde el verbo mantiene su conjugación activa y transitiva. Desde un punto de vista estrictamente funcional, esta lengua realiza una operación inversa mediante la estructura impersonal, ya que degrada al agente sin que éste desaparezca totalmente y no intransitiviza al verbo.⁸ El agente degradado se expresa mediante el morfema *qay-* «agente desconocido», compárese:

(30)

qoʔoʔaka seʔeso español-pi y-or-awek so qar-taʔa
 ADV PDAL español-COL 3T-echar-EXT DAL 1PLPOS-padre
 En aquel tiempo aquellos españoles echaban a aquellos nuestros padres.

qoʔoʔaka qa-y-or-awek so qar-taʔa
 ADV ADES-3T-echar-EXT DAL 1PLPOS-padre
 En aquel tiempo echaban a aquellos nuestros padres.

Son precisamente estas impersonales combinadas con bases deverbativas resultativas las que estarían dando origen a una construcción de tipo pasiva. En estas construcciones el participante resaltado es frecuentemente el beneficiario, o un paciente con las características [+HUMANO], más que el paciente prototípico. Si bien esta hipótesis debe ser confirmada en futuras investigaciones, creemos que las oraciones que mostramos en (31) —que son bastante frecuentes en el *corpus*— estarían abriendo camino para la formación de dicha diátesis pasiva:

(31)

qa-ya-ʔalakan-akan-ek na qom na herramienta
 ADES-3T-prestar-AGT-RESULT DAC toba DAC herramienta
 les prestan a estos tobas esta herramienta. DM#20

...ayim qa-y-awek, ayim qa-y-aweg-ek ka buenos aires
 P1 ADES-3T-llevar P1 ADES-3T-llevar-RESULT DIN Buenos Aires
 ... me llevan, soy llevado a Buenos Aires. AP#67

Conclusiones

En estas páginas hemos intentado conocer mejor los mecanismos de derivación nominal deverbativa. Con respecto a la bibliografía existente en esta lengua, realizamos un aporte al discriminar las nominalizaciones pasivas de las resultativas y al mostrar la dinámica del posible surgimiento de una diátesis pasiva. Tal como dice Givón (1994:6) las pasivas surgen históricamente de diferentes construcciones fuente. En este caso pareciera que es el morfema de derivación resultativa el que posee mayor incidencia, más que el pasivo. Podría suceder que los morfemas pasivo y resultativo estén en vías de fusionarse, hecho que puede verificarse en la mayor utilización de éste y la menor de aquel, ambos con efectos de significado similares, y que una vez fusionados a nivel semántico, se priorice la utilización del significante resultativo por razones fonotácticas. Otro aporte es mostrar que la selección del género en estos nominales es morfológica, es decir que cada subclase nominal selecciona su marca de género, a menos que se trate de la noción de persona, donde evidentemente, la selección se realizará en función del referente (hombre o mujer). Sólo el derivado *-ki* puede utilizar los dos géneros, hecho que evidencia —como en otros ámbitos nominales de la lengua— que el sistema de marcación de género se encuentra también en un proceso de cambio. Por fenómenos de contacto con el castellano pensaríamos que se trata de un movimiento desde la indicación de forma (clasificador) a la indicación de género.

Un próximo paso en el estudio de la derivación en toba sería analizar las reglas de construcción de la derivación, es decir mostrar los mecanismos mediante los cuales se incorporan afijos desde las formas más simples hasta las más complejas. Estos mecanismos suelen operar trasladando una misma base lexical de una clase a otra varias veces, aumentando en cada transferencia la complejidad del significado: de nombre a verbo, éste a nombre nuevamente y luego a verbo, etc. Creemos que sería muy productivo estudiar estos cambios desde la perspectiva de los procesos de gramaticalización por los que pueden haber atravesado y estén atravesando los afijos dentro de la economía interna del sistema, y también a la luz de los mecanismos de derivación que parecen imponerse en la actualidad para la creación de neologismos, tanto por la influencia del castellano como por la incidencia de ciertas “normas” emanadas de traductores, específicamente los traductores de la biblia al toba.

Referencias

-	límite entre morfemas
/	amalgama
1	1ra persona
1PL	1ra persona del plural
1PLPOS	posesivo de 1ra. pl.
2PL	2da persona del plural
3E	3ra persona estativa
3I	3ra persona intransitiva
3IPOS	posesivo de 3ra pers.indet.
3POS	posesivo de 3ra. persona
3T	3ra persona transitiva
ADES	agente desconocido
ADV	adverbio
AGT	sufijo agentivo
AL	alativo
CONT	aspecto continuo
DAC	demonstrativo acercamiento
DAL	demonstrativo alejamiento
DAT	dativo
DIN	demonstrativo ausente/invisible
DPA	demonstrativo parado
EXT	movimiento hacia el exterior
FEM	femenino
GENT	sufijo gentilicio masc.
INSTR	sufijo instrumental
LUG	sufijo lugar abierto
LUG1	sufijo lugar +/- cerrado
LUG2	sufijo lugar cerrado
MASC	masculino
NOM1	sufijo nominalizador no-agentivo
NOM2	sufijo nominalizador agentivo
P1	pron. personal 1ra. pers.
P3	pron. personal 3ra pers.
PAC	sufijo paciente
PDAL	pronombre dem. alejamiento
PERS1	sufijo nom. persona
PERS2	sufijo nom. persona
PRES.EX	presentativo existencial
PROG	aspecto progresivo
TOP	topicalizador
RESULT	sufijo resultativo

v+1	aumento de valencia
VERB	sufijo verbalizador

Notas

¹ El toba es una lengua perteneciente a la familia Guaycurú, junto al pilagá y el mocoví, y a las extintas abipón y mbyá. Es hablada —con diversos grados de competencia y tanto en enclaves rurales como urbanos— por aproximadamente 50.000 personas en las provincias de Chaco, Formosa y Salta en la República Argentina y, debido a importantes movimientos migratorios, en la zona central de ese país, especialmente en la ciudad de Rosario (Santa Fe) y periferia de Buenos Aires. Se trata de una lengua amenazada, ya que es progresivamente desplazada por el castellano, especialmente en los enclaves urbanos, donde los niños aprenden la lengua dominante como primera. Existen diversas experiencias de educación bilingüe, emanadas de los ministerios de educación nacional y provinciales y de ONGs, pero hasta el momento no se cuenta con evaluaciones confiables que confirmen resultados positivos. Se trata de acciones que están únicamente orientadas a la enseñanza de la lengua en las primeras etapas de la escolarización y suelen basarse —en la práctica— en la repetición de palabras y en la escritura a partir de la copia, descuidando la adquisición de habilidades comunicativas. Dichas actividades escolares, sin embargo, son importantes como reforzadores identitarios y los padres tobas —de los enclaves urbanos especialmente— reclaman con insistencia la implementación de la educación bilingüe en todos sus niveles.

² Esta disminución de la valencia rige la selección del marcador de 3ra persona intransitiva *r-* (Censabella, en prensa). Cuando la base lexical verbal es transitiva, el marcador de 3ra persona es siempre *i-* o *yV-*.

³ Como puede observarse en los ejemplos (3), la caída de la *-n* del sufijo *-akan* y el alargamiento de la vocal es una modificación morfológica. Dicha consonante no cae cuando el sintagma está conjugado en 1PL. La caída de *-n* en ejemplos de este tipo ha sido interpretada por otros investigadores como indicador del aspecto puntual (Klein 1981:90 y Messineo 2001:96), análisis que no compartimos.

⁴ En sintagmas nominales donde no es posible utilizar un morfema de género estrechamente ligado a la base lexical, el mismo se expresa a través de los determinantes demostrativos obligatorios: *ra / ara* ‘este parado / esta parada’, *ñi / añi* ‘este sentado / esta sentada’, *ʒe / aʒe* ‘este acostado / esta acostada’, *na / ana* ‘esta acercándose / este alejándose’, *so / aso* ‘este alejándose / esta alejándose’, *ka / aka* ‘este ausente / esta ausente’.

⁵ En la teoría funcionalista francesa estos derivados especiales se denominan *parasintemas*. Se trata de derivados que pueden formar parte de sintagmas nominales o verbales sin modificaciones en su base; en castellano los verboides son parasintemas: *El himno cantado es emocionante*, *El ha cantado el himno*. Sin que se produzcan modificaciones en su expresión, en el primer caso *cantado* opera como un adjetivo mientras que en el segundo forma parte de la frase verbal.

⁶ Uno de los valores del aspecto imperfectivo, el continuo *-ta* está perdiendo valor flexivo y en algunas bases se ha incorporado totalmente a la zona lexical del sintagma verbal (Censabella 2002:202).

⁷ Existe un clasificador con el significado «objeto pequeño o redondeado» *-e* que incorporado a estas bases gatilla la utilización del género femenino: *l-ʒonakanaʒala?* ‘su

plataforma para el canto’, *l-ʔonaʔanaʔalate* ‘su libro de canción, su cántico’; *l-ʔagotaxat* ‘su lastimadura’, *lʔagotaʔte* ‘su grano grande’. Todos los nominales que admiten el clasificador de forma *-e* exigen el género femenino. Ver criterios de asignación de género en Censabella (2004a).

⁸ Givón (1994:9) define la activa-directa como la voz no marcada y las tres restantes como las voces de-transitivas principales (la traducción es nuestra):

- ACTIVA O DIRECTA: el Agente es más tópico que el Paciente pero sin embargo éste mantiene gran topicalidad.
- INVERSA: el Paciente es más tópico que el Agente, siendo éste último extremadamente no-tópico e incluso es posible suprimirlo.
- ANTIPASIVA: el Agente es más tópico que el Paciente, siendo éste extremadamente no-tópico e incluso es posible suprimirlo.

Obsérvese que estas definiciones permiten englobar, con acertado criterio tipológico, operaciones que por medio de procedimientos diferentes, poseen el mismo resultado funcional. Por lo tanto, cuando nos referimos a la diátesis inversa, no estamos hablando solamente de un morfema, generalmente incorporado al sintagma verbal, que indica que la relación de fuerzas entre los participantes debe interpretarse a la inversa de lo que se hace en la oración no-marcada. La definición de Givón admite este caso y permite —además— la inclusión de otras estructuras que al operar poseen el mismo resultado funcional.

Obras citadas

Buckwalter, Alberto. *Vocabulario toba - Seguido de algunos Apuntes sobre la gramática del idioma toba*. Roque Saéñz Peña (Chaco): edición del autor, 1980. 593.

Censabella, Marisa. *Descripción funcional de un corpus en lengua toba (familia Guaycurú, Argentina). Sistema fonológico, clases sintácticas y derivación. Aspectos de sincronía dinámica*. Tesis ms. para la obtención del Doctorado en Letras Modernas. UNC, 324 p. + anexos, 2002. 229.

———. “Asignación de género gramatical en toba. Primeras hipótesis”. *Actas del XXIV Encuentro de Geohistoria Regional*. Instituto de Investigaciones Geohistóricas, 9, 10 y 11 de septiembre de 2004. CD-Rom ISBN 950-692.

———. “Relaciones gramaticales en la lengua toba (flia. Guaycurú, Argentina)”. *Actas VIII Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*. México: Universidad de Sonora. Hermosillo. En prensa.

Comrie, Bernard y Sandra Thompson. “Lexical nominalization”. Ed. T. Shopen. *Language typology and syntactic description*. III (1985): 349-98.

Givón, Talmy (1984) *Syntax. A functional-typological introduction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 463.

- _____. "The pragmatics of de-transitive voice: functional and typological aspects of inversion". *Voice and Inversion*. Ed. T. Givón. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994. 3-44.
- Haspelmath, Martin. "Passive participles across languages". *Voice and Inversion*. Ed. T. Givón. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994. 151-77.
- Klein, Harriet y E. Manelis. *Una gramática de la lengua Toba: Morfología Verbal y Nominal*. Montevideo: Departamento de Lingüística, Universidad de la República, 1981. 185
- Martinet, André. *Syntaxe Générale*. Paris : Armand Colin, 1985. 266.
- Messineo, Cristina. *Estudio del toba hablado en la provincia del Chaco (Argentina). Aspectos gramaticales y discursivos*. Tesis de doctorado presentada en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, ms. 2000. 346.
- Payne, Thomas E. *Describing morphosyntax*, Cambridge: University Press, 1997. 413.